博幼基金會
教育脫貧・讓知識帶希望回家

中心：_____　　姓名：_____

1150928 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

According to activists, in Manchester(曼徹斯特), women trying to access reproductive health services face some of the worst anti-abortion harassment ever seen in the UK. “Over the past 14 years, especially the anti-abortion gatherings outside the Manchester center have been escalating in frequency and scale, and there has been an escalation in the harassing behavior as well,” said Franki Appleton, advocacy and public affairs adviser for Marie Stopes UK(英國瑪麗斯特普國際組織). Appleton said the protests could include so-called “pavement counseling,” when the demonstrators intercept people trying to enter the clinic and try to dissuade them from attending appointments. Michael Freeley, a local representative of the international anti-abortion group, said the main focus of the group’s protests in Manchester was “quietly praying outside the clinic for the mothers, the children and for the staff.” Freeley insisted that members of his group did not harass women outside the clinic.

reproductive 生殖的　　abortion 墮胎　　harassment 騷擾

escalate 逐步上升　　pavement 人行道　　intercept 攔截

dissuade 勸阻

博幼基金會
教育脫貧・讓知識帶希望回家

中心：_____　　姓名：_____

1150928 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

根據活動人士指出，在曼徹斯特，試圖獲得生殖健康服務的婦女面臨了英國有史以來最嚴重的反墮胎騷擾。「在過去 14 年裡，特別是反墮胎集會在曼徹斯特中心外面的頻率及規模不斷提升，而騷擾行為也不斷擴大。」英國瑪麗斯特普國際組織的宣傳與公共事務顧問 Franki Appleton 說。Appleton 說抗議行動可能包含所謂的「人行道諮詢」，示威者攔截試圖進入診所的人，並試著勸阻她們不要出席預約。當地國際反墮胎團體的代表 Michael Freeley 表示，該團體在曼徹斯特的主要抗議焦點是「在診所外為母親、孩子還有工作人員靜靜地祈禱」。Freeley 堅稱，他們團體的成員沒有在診所外騷擾婦女。